

IWA33768/02.10/0.5
REF. 3254

PILOT'S WATCH HAND-WOUND

REF. 3254

OPERATING INSTRUCTIONS

使用说明

使用説明

取扱説明書

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

www.iwc.com



IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN
SWITZERLAND, SINCE 1868

- 3 **Operating instructions**
English

- 11 **使用説明**
簡体中文

- 19 **使用説明**
繁體中文

- 27 **取扱説明書**
日本語

- 35 **Инструкция по эксплуатации**
Русский

Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.

IWC Management

Technical refinements of the Pilot's Watch Hand-Wound

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds. A rotating bezel is also provided with a luminous triangle with which various times can be marked. The watch is water-resistant 6 bar and protected by an antireflective coated sapphire glass of hardness grade 9 on Moh's scale. The mechanical movement visible through the case back has 18 jewels (synthetic rubies). It is specially engraved and decorated and has a power reserve of 46 hours when fully wound. To ensure that this extraordinary watch continues to perform its tasks in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

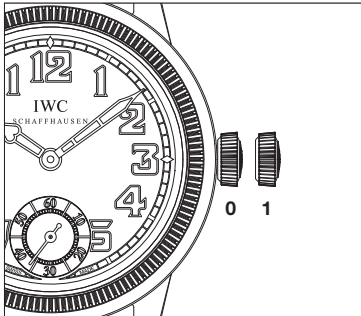
Key to the Pilot's Watch Hand-Wound

415



- 1 Hour hand
- 2 Minute hand
- 3 Small seconds hand
- 4 Crown
- 5 Marking on the rotating inner bezel

Functions of the crown



- 0 Normal position,
Winding position
- 1 Time setting

Normal position

In the normal position (position 0), you can wind the movement by rotating the crown in a clockwise direction. You should always wind the watch completely until the resistance of the crown is felt. Your watch has a power reserve of 46 hours. You should wind your watch fully every day to achieve maximum accuracy.

Setting the time

Pull the crown to position 1. This will stop the movement. To ensure that the set time is accurate to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand reaches 60. You can now position the minute hand exactly on the minute line. To start the seconds hand, push the crown back to position 0.

Reading the time in the dark

The dial as well as the hour and minute hands of your watch are provided with luminous elements which permit the time to be read without problem, even in total darkness.

Water-resistance

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at www.iwc.com/water-resistance. Your authorised IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorised persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

Recommendation: Your authorised IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

Servicing your Pilot's Watch Hand-Wound

Although the parts in this watch are all manufactured from top-quality materials, a number of components are subject to natural wear and tear. It is particularly important to ensure that the points at which wear occurs are always well-lubricated and that oil contaminated by metal abrasion is regularly removed. For this reason, we recommend that you have your watch serviced **approximately every five years**. Please contact an authorized IWC Official Agent or send your watch directly to the IWC Customer Service Department in Schaffhausen.

欢迎您加入这个重视腕表内涵更胜于腕表精准性能的小圈子里。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。巧思创意、精准性与想象力、时间与永恒、界限与无远弗届、一成不变的常规与自成一格的品味，彼此间所激荡出的火花，都是令人着迷的特色。因此，自1868年创立至今，IWC万国表致力于钟表制作，所付出的不仅仅是时间；对我们而言，腕表的必备条件不仅是走时精确，同时还需透过技术、材质的创新和设计风格——尽管它们可能只是细枝末节——来无时无刻地体现出钟表工艺的辉煌成就。而您所购买的精美腕表，正是如此优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺之意，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光。它优异的性能将在下文中有仔细的说明。

IWC 万国表管理部

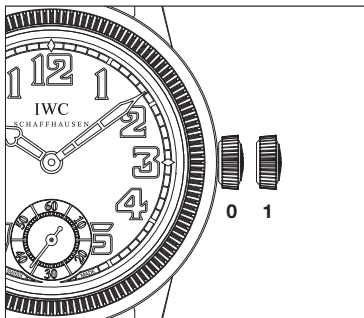
飞行员手动上链腕表的技术特性

您的IWC万国表以小时、分钟和秒显示时间。具夜光三角形标记的旋转表圈配有不同的时间刻度。表壳具6巴防水功能，并由硬度等级为摩氏9级的防反光涂层的蓝宝石玻璃表镜提供保护。从表背可看到具镌刻装饰的机械机芯，具有18颗宝石（人造红宝石），上足链时可提供46小时的动力储备。为确保本腕表在未来保持超卓性能，请仅遵若干重要操作说明。



- 1 时针
- 2 分针
- 3 小秒针
- 4 表冠
- 5 旋转内表圈的刻度

表冠功能



- 0** 正常位置，
上链位置
- 1** 时间设置

正常位置

在正常位置（位置0），您可沿顺时针方向旋转表冠为机芯上链。您应经常为腕表完全上链，直至感到表冠出现紧实的阻力为止。您的腕表具46小时的动力储备。您应每天为腕表完全上链以保持最高的运行精准度。

设置时间

将表冠拨至位置1，中止机芯运转。为确保所设置的时间精确至秒，最好在秒针到达60时中止机芯。您可以将分针定位在正确的分钟线上。将表冠推回位置0，即可启动秒针。

黑暗中读取时间刻度

您的腕表的表盘、时针、分针具备夜光成分，即使在完全黑暗的情况下，也能轻易读取时间刻度。

防水

IWC万国表的防水深度以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水深度，但这并不等同于潜水深度，因为这只是腕表在常用的测试程式下所承受的压力。由米数所显示的防水深度不能代表腕表在潮湿环境与水中或水面下的防水情况。我们建议您登入www.iwc.com/water-resistance，浏览有关您的腕表的防水深度与建议使用方法的资料。您的IWC万国表指定代理商亦将会乐意为您提供有关资料。

为确保您的腕表持续运作正常，您必需至少每年在IWC万国表服务中心进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

建议：在开启腕表并提供维修和保养服务时，IWC万国表指定代理商都应对腕表进行一次防水性测试。

飞行员手动上链腕表的保养

虽然本腕表的所有零件均采用高品质材料制造，但某些零件难免发生自然磨损。所以必须确保易磨损部位得到理想润滑，并定期清理由金属摩擦而形成的油污。为此，我们建议您**大约每五年**对腕表进行一次保养。您可与IWC万国表指定代理商联系，或者将您的腕表直接送至沙夫豪森的IWC万国表客户服务部。

歡迎您加入對腕錶的要求不只單限於精準性能的族群。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。巧思創意、精準與想像力、時間與永恆、界限與無遠弗屆、一成不變的常規與自成一格的品味，彼此間所激蕩出的火花，都是令人著迷的特色。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶致力於鐘錶製作，所付出的不僅僅是時間；對我們而言，腕錶的必備條件不僅是走時精準，同時還需透過技術、材質的創新和設計風格，將精湛的工藝發揮得淋漓盡致，即使只是細枝末節都無時無刻地體現出鐘錶工藝的輝煌成就。而您所購買的精美腕錶，正是如此優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光。它優異的性能將在下文中有仔細的說明。

IWC 萬國錶管理部

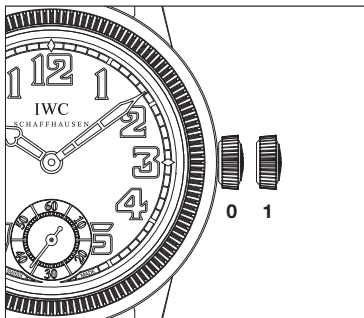
飛行員手動上鏈腕錶的技術特性

您的IWC萬國錶以小時、分鐘和秒顯示時間。具夜光三角形標記的旋轉錶圈配有不同的時間刻度。錶殼具6巴防水功能，並由硬度為摩氏9級的防反光塗層的藍寶石玻璃錶鏡提供保護。從錶背可看到具鐫刻裝飾的機械機芯，具有18顆寶石（人造紅寶石），上足鏈時可提供46小時的動力儲備。為確保本腕錶在未來保持超卓性能，請謹遵若干重要操作說明。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 小秒針
- 4 錶冠
- 5 旋轉內錶圈的刻度

錶冠功能



- 0** 正常位置，
上鏈位置
- 1** 時間設置

正常位置

在正常位置（位置0），您可沿順時針方向旋轉錶冠為機芯上鏈。您應經常為腕錶完全上鏈，直至感到錶冠出現緊實的阻力為止。您的腕錶具46小時的動力儲備。您應每天為腕錶完全上鏈以保持最高的運行精準度。

設置時間

將錶冠拔至位置1，中止機芯運轉。為確保所設置的時間精確至秒，最好在秒針到達60時中止機芯。您可以將分針定位在正確的分鐘線上。將錶冠推回位置0，即可啟動秒針。

在黑暗環境中讀取時間

錶盤以及時針和分針均裝有發光材質，即使在全黑環境中，也能輕鬆讀取時間。

防水

IWC 萬國錶的防水深度以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水深度，但這並不同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水深度不能代表腕錶在潮濕環境與水中或水面下的防水情況。我們建議您登入 www.iwc.com/water-resistance，瀏覽有關您的腕錶的防水深度與建議使用方法的資料。您的 IWC 萬國錶指定代理商亦將會樂意為您提供有關資料。

為確保您的腕錶持續運作正常，您必需至少每年在 IWC 萬國錶服務中心進行一次檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未按照規定進行檢查，或經由未經授權的人員開啟，IWC 萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

建議：在開啟腕錶並提供維修和保養服務時，IWC 萬國錶指定代理商都應對腕錶進行一次防水性測試。

飛行員手動上鏈腕錶的保養

雖然本腕錶的所有零件均採用高品質材料製造，但某些零件難免發生自然磨損。所以必須確保易磨損部位得到理想潤滑，並定期清理由金屬摩擦而形成的油污。為此，我們建議您**大約每五年**對腕錶進行一次保養。您可與IWC萬國錶指定代理商聯繫，或者將您的腕錶直接送至沙夫豪森的IWC萬國錶客戶服務部。

時計に単なる精度以上の何かを求める選ばれた皆様、ここに歓迎の意を表します。時計を所有する楽しみは、単に正確な時間を知ることだけではありません。それは、驚くべき概念に対して、あるいは精密さと想像力、限りある時と永遠の時、全世界が従わなければならない掟と誰にも強いられることのない個人の嗜好といったものが織りなす相互作用に対して、強い関心と情熱を持つことなのです。1868年以来、IWCが時間以上のものを時計に捧げてきたのは、まさにそれなのです。時計とは、正確に時を刻むだけでなく、新しい技術、素材、あるいはデザインの開発を通して、卓越したクラフツマンシップが成し得る偉業で人々を魅了するものでなければなりません。それがいかに小さな部分に隠され、目に見えなくてもです。こうしたIWCの伝統を受け継ぐモデルをお選びいただいたことに、心より感謝を申し上げます。時計の取扱いについては本取扱説明書をよくお読みいただき、末長くご愛用ください。

IWC シャフハウゼン

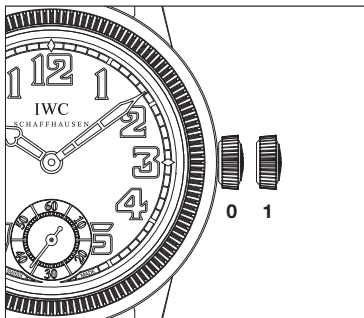
パイロット・ウォッチ・ハンドwindの特徴

このモデルは、時・分・秒表示を備えています。回転式ベゼルには夜光塗料付きの三角形のポインターがついており、さまざまな時間の計測が可能です。6気圧の防水機能を備え、反射防止加工が施されたガラスにはモース硬度9のサファイアガラスを使用しています。石数18石（人工ルビー）、パワーリザーブ46時間（完全に巻き上げられた場合）の独自に装飾され刻印が施された機械式自動巻きムーブメントはケース裏側から見るすることができます。時計を末長くご愛用いただくため、ご使用の際は取扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



- 1 時針
- 2 分針
- 3 スモールセコンド針
- 4 リューズ
- 5 回転式インナーベゼルのポインター

リュースの位置



- 0 通常の位置、
巻上げ位置
- 1 時刻合わせ

通常の位置

通常の位置（ポジション 0）のまま、リュースを時計回りに回して時計を巻き上げてください。少し抵抗を感じると、時計は完全に巻き上がっています。この時計は46時間のパワーリザーブを備えています。正確性を保つためにも、時計は必ず毎日完全に巻き上げてください。

時刻合わせ

リュースをポジション 1 まで引き出します。これでムーブメントは停止します。秒まですべて正確に時刻を合わせるため、秒針が60に達したところでムーブメントを止めることをお勧めします。こうして、分針を正確に合わせることができます。秒針をスタートさせるにはリュースをポジション 0 に押し戻します。

暗い場所での時刻の読取り

この時計の文字盤および時針、分針には、完全な暗闇でも時間が読み取れるように夜光塗料が施されています。

防水機能

IWCの時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。また、メートル表示では湿気あるいは水分が多い場所と実際の潜水時との区別もいたしません。お持ちの時計の防水性に関連した推奨されるご使用方法は、インターネットwww.iwc.com/water-resistanceでご覧いただけます。また、IWC サービスセンターでもご案内しております。

正確な機能を保つために、少なくとも年に1回IWC サービスセンターでお手持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWCの公認の修理者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証、責任を負いかねます。

検査のお勧め：IWC サービスセンターでは、時計内部の点検を行うたびに、毎回必ず防水テストを行います。

パイロット・ウォッチ・ハンドwindのアフターサービス

このモデルの部品はすべて最高品質の素材を使用しておりますが、一部の部品は自然に磨耗や損傷が生じる場合があります。磨耗の生じる箇所に十分に油を補い、金属磨耗により汚れたオイルを定期的に取り除くことは特に重要です。そのため、**5年に1度を目安に**時計のメンテナンスサービスをお受けになることをお勧めします。IWC正規代理店もしくはサービスセンターにご連絡いただくか、シャフハウゼンのIWC カスタマーサービス部門まで直接お客様の時計をお送りください。

Добро пожаловать в узкий круг лиц, которые, говоря абсолютно точно, хотя от своих часов немного большего, чем просто абсолютная точность. Оценка часов по достоинству – больше, чем ценность знания точного времени. Это восторг, вызываемый оригинальностью идеи. Взаимодействием между точностью и воображением. Между временем и вечностью. Между границами и бесконечностью. Между законами, которым подчиняется весь мир, и вкусом, который никто и никому диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени часам, которые должны не только точно идти, но от них каждую секунду должно исходить очарование великих достижений и совершенного мастерства: очарование новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, которые, возможно, даже не видны. Теперь Вы являетесь владельцем прекрасного современного примера этой традиции IWC. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с этим выбором и пожелать всего наилучшего за то время, которое Вы проведете, наслаждаясь Вашими часами, которые, вероятно, невозможно описать более точно, чем это сделано здесь.

Руководство IWC

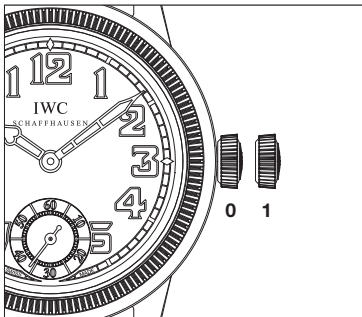
Технические характеристики Pilot's Watch Hand-Wound

Ваши часы IWC показывают время в часах, минутах и секундах. Вращающийся ободок снабжен люминесцентным треугольником для отсчета различных отрезков времени. Часы имеют водостойкость 6 бар и защищены сапфировым стеклом со степенью твердости 9 (по шкале Мооса) с антибликовым покрытием. Механизм, украшенный специальной гравировкой, виден сквозь прозрачную заднюю крышку, имеет 18 камней (синтетические рубины) и запас хода 46 часов при полном заводе. Для полной уверенности, что эти замечательные часы будут выполнять свои задачи и в будущем, необходимо соблюдать несколько важных инструкций по эксплуатации.



- 1 Часовая стрелка
- 2 Минутная стрелка
- 3 Малая секундная стрелка
- 4 Заводная головка
- 5 Отметка на вращающемся ободке

Функции заводной головки



- 0 Нормальное положение
Положение завода
- 1 Установка времени

Нормальное положение

В нормальном положении (положение 0) Вы можете завести механизм, вращая головку по часовой стрелке. Заводите часы полностью, до тех пор, пока не почувствуете сопротивление механизма. Ваши часы имеют запас хода 46 часов. Заводите полностью Ваши часы каждый день для обеспечения максимальной точности хода.

Установка времени

Установите головку в положение 1. При этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунд рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60. Теперь установите минутную стрелку точно на необходимой минутной линии. Для возобновления движения секундной стрелки верните головку в положение 0.

Контроль времени в темноте

Циферблат, часовая и минутная стрелки часов снабжены люминесцентными элементами, которые позволяют Вам легко узнать время даже в полной темноте.

Водонепроницаемость

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Цифры в метрах, часто используемые в часовой индустрии для обозначения водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения из-за процедуры зачастую производимых тестов. Обозначение в метрах не указывает на действительную возможность использования часов в условиях сырости, влажности, в воде или под водой.

Рекомендации по использованию в зависимости от водонепроницаемости Ваших часов Вы можете найти в Интернете по адресу www.iwc.com/water-resistance. Официальные агенты IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной работы часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если данные осмотры не проводятся, как оговорено выше, или если часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никакие претензии и снимает с себя все гарантии и обязательства.

Рекомендация: уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов IWC и проведения сервисного обслуживания.

Сервисное обслуживание Ваших часов

Pilot's Watch Hand-Wound

Хотя все части этих часов изготавливаются из высококачественных материалов, некоторые компоненты подвержены естественному износу. Особенно важно обеспечить смазку деталей в узлах трения и своевременно удалять масло, загрязненное в процессе трения.

Поэтому рекомендуется проводить сервисное обслуживание часов **примерно один раз в пять лет**. Для этого, пожалуйста, свяжитесь с официальным агентом IWC или же отправьте свои часы напрямую в отдел сервисного обслуживания IWC в Шаффхаузен.

IWC Schaffhausen
Branch of Richemont International SA
Baumgartenstrasse 15
CH-8201 Schaffhausen
Switzerland
Phone +41 (0)52 635 65 65
Fax +41 (0)52 635 65 01
info@iwc.com
www.iwc.com

© Copyright 2010

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International S.A.

Printed in Switzerland

